

Database of Latin Dictionaries

Base de données dictionnaires latine comprenant:

- 】 E. Forcellini, *Lexicon Totius Latinitatis*
- 】 E. Forcellini, *Lexicon Totius Latinitatis. Onomasticon* (auctore J. Perin)
- 】 Ch.T. Lewis, Ch. Short, *Latin Dictionary*
- 】 A. Blaise, *Dictionnaire latin-français des auteurs chrétiens*
- 】 A. Blaise, *Lexicon latinitatis medii aevi*
- 】 Du Cange, *Glossarium mediae et infimae latinitatis*
- 】 *Firmini Verris Dictionarius*
- 】 *Anonymi Montepessulanensis Dictionarius*
- 】 Guillaume Le Talleur, *Dictionarius familiaris et compendiosus*
- 】 A. Souter, *A glossary of Later Latin to 600 A.D.*

« Liens directs » avec la *Library of Latin Texts*,
les *Monumenta Germaniae Historica* et d'autres bases
de données textuelles



BREPOLIS

**Centre
'Traditio Litterarum
Occidentalium'**



Database of Latin Dictionaries

La Database of Latin Dictionaries



... constitue un projet entrepris par le CTLO, le Centre «*Traditio Litterarum Occidentalium*» qui travaille sous la direction de Paul Tombeur. L'objectif est de réaliser une base de données comprenant un grand nombre de dictionnaires latins mis en ligne au bénéfice des chercheurs et des étudiants.

Cette base de données est progressivement amplifiée et elle comprend différents types de dictionnaires: dictionnaires bilingues ou plurilingues qui proposent les traductions des mots latins dans les langues vernaculaires, dictionnaires de recherche de haut niveau, dictionnaires historiques.

Le Centre «*Traditio Litterarum Occidentalium*» ne s'est pas contenté de la simple mise en ordinateur des dictionnaires mais, dans plusieurs cas, a aussi procédé à leur mise à jour. D'autres instruments lexicographiques – dictionnaires et autres – seront ajoutés au cours des années.

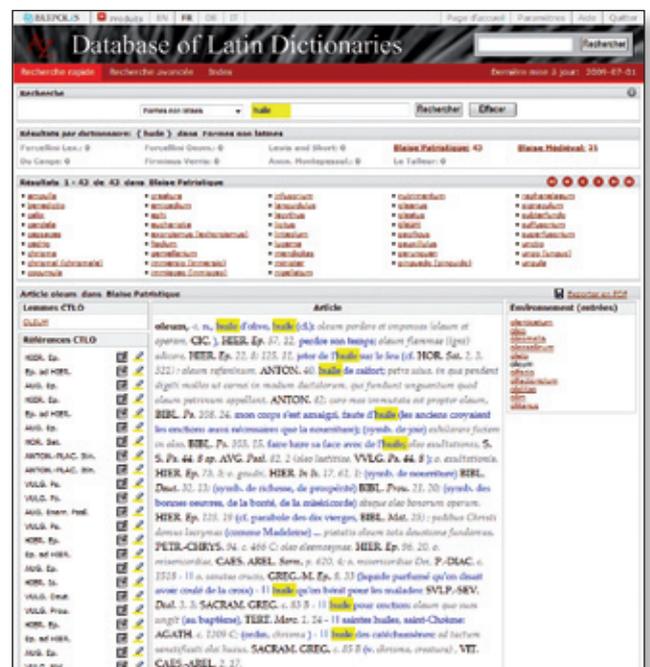
Le but

... de cette base de données n'est pas seulement d'y insérer différents dictionnaires latins, tant modernes que médiévaux et post-médiévaux, mais aussi de permettre un lien direct entre ces différents instruments de travail. Dans tous les cas où il y a usage du latin ou de langues vernaculaires – anglais, français contemporain, français médiéval, allemand, espagnol, italien – on peut interroger soit à partir des entrées latines soit à partir des lemmes français, anglais, etc. Enfin, cette base de données offre une aide exceptionnelle puisque pour les formes latines rencontrées (telles qu'elles figurent concrètement dans les textes) on peut connaître les entrées aux dictionnaires possibles, et ainsi se reporter aux dictionnaires de son choix.

La *Database of Latin Dictionaries* est une publication du CTLO, le Centre qui est aussi responsable, sous la direction de Paul Tombeur, de la *Library of Latin Texts*. Le CTLO continue dans le domaine du latin des activités réalisées auparavant par le Cetedoc. Le Cetedoc a été fondé par l'Université Catholique de Louvain et développé en collaboration avec cette institution.



La *Database of Latin Dictionaries* offre la possibilité d'effectuer une interrogation à partir de mots français, anglais, italien, espagnol et allemand.



Contenu

DISPONIBLES EN LIGNE

E. Forcellini, G. Furlanetto, Fr. Corradini, J. Perin

Lexicon Totius Latinitatis, 1940

- La *DLD* présente l'ensemble du *Lexicon* de Forcellini. L'édition retenue est la dernière, celle qui comporte les nombreux *addenda* de Mgr. J. Perin publiés pour la première fois en 1940. Outre son intérêt historique prodigieux, ce *Lexicon* demeure essentiel pour tout ce qui n'est pas encore paru dans le *Thesaurus Linguae Latinae* (lettre N, partie de P, lettres Q à Z). L'intérêt du Forcellini réside aussi dans ses annotations bibliographiques et ses traductions multilingues très nombreuses – françaises, allemandes, anglaises, espagnoles, italiennes. On peut donc également interroger le *Lexicon* à partir de ces traductions.

E. Forcellini, J. Perin

Lexicon Totius Latinitatis. Onomasticon (auctore J. Perin), 1940

- Si le *Lexicon* a paru en quatre forts volumes, l'*Onomasticon*, publié sous le nom de Forcellini, mais rédigé par Mgr Joseph Perrin, qui en a lui-même fourni des *addenda*, comprend deux gros volumes. L'importance de cette intégration de l'*Onomasticon* dans la *DLD* est d'autant plus marquée que le *Thesaurus Linguae Latinae* n'a publié pour les noms propres que les lettres A à D et ne compte pas actuellement poursuivre la publication d'un *Onomasticon*.

Ch.T Lewis, Ch. Short

Latin Dictionary, 1879

- Le «Lewis-Short» reste le dictionnaire latin-anglais de référence.

A. Blaise

Dictionnaire latin-français des auteurs chrétiens, 1967

- Ce dictionnaire, qui est le seul instrument scientifique d'ensemble pour les Pères latins de l'Eglise, couvre la littérature chrétienne depuis ses débuts (époque de Tertullien et de la *Passio Perpetuae*) jusqu'à l'aube de la renaissance carolingienne. Il recense le vocabulaire classique utilisé par les Pères lorsque ce vocabulaire comporte des sens nouveaux et répertorie les créations lexicales nouvelles. La version électronique comporte une systématisation des références, l'indication des siècles pour les œuvres citées, l'introduction des mises à jour (*addenda et delenda*). Cette mise à jour est complétée au fur et à mesure des versions publiées. Chaque entrée du dictionnaire a reçu un lemme général (ou 'hyperlemme') qui permet de faire la jonction entre les divers dictionnaires dont l'inclusion est prévue dans la *DLD* et entre la *DLD* et les autres bases de données textuelles. Le grand intérêt de ce dictionnaire réside aussi dans la possibilité qu'il offre d'effectuer des recherches à partir d'un mot français.

Albert Blaise

**Lexicon latinitatis medii aevi, 1975
Dictionnaire latin-français des auteurs du moyen-âge**

- Albert Blaise a poursuivi son travail lexicographique en publiant, en 1975, à la suite de son dictionnaire consacré au latin des Pères de l'Eglise, le *Lexicon latinitatis medii aevi*. Voulant être utile et parer à l'absence de travaux lexicaux pour la littérature scolastique, l'auteur a intégré des attestations postérieures au traditionnel découpage médiéval, ne craignant même pas d'insérer certains termes modernes, figurant notamment dans le second Concile du Vatican (1962-1965).

Du Cange

Glossarium ad scriptores mediae et infimae latinitatis

- La mise en ordinateur de l'ensemble du *Glossarium* médiéval de Du Cange - selon l'édition de la fin du XIX^e siècle, y compris les *addenda* -, a été réalisée par le CTLO. L'accès au *Glossarium* se fait par l'entremise d'un index de mots latins. Cet index introduit aux rubriques concernées (en mode image).

Firmini Verris Dictionarius

Dictionnaire latin-français de Firmin Le Ver, éd B. Merrilees, W. Edwards, 1994

- Ce grand dictionnaire réalisé par le chartreux Firmin Le Ver et compilé sur la base de plusieurs sources, surtout le *Catholicon* de Jean Balbi de Gênes, est par son organisation et par son caractère bilingue particulier à ranger parmi les grands lexiques du moyen âge. Ce travail fut achevé en 1440. Le *Dictionarius* de Firmin Le Ver n'est pas un simple dictionnaire latin-français, mais se sert des deux langues d'une façon complémentaire pour définir les lemmes latins. De plus, le caractère du français est très original car Le Ver se montre un innovateur lexical et n'hésite pas à créer des termes français qui témoignent d'un sens très fin de la langue. La publication de ce dictionnaire en forme de base de données met du même coup à la disposition des chercheurs un dictionnaire français médiéval-latin.

Anonymi Montepessulanensis Dictionarius

éd. A. Grondeux, 1998

- Ce glossaire est un lexique alphabétique latin en deux parties, l'une générale, l'autre réservée aux verbes. Il est basé sur les *Expositiones vocabulorum Biblie* de Guillaume Brito.

Guillaume le Talleur

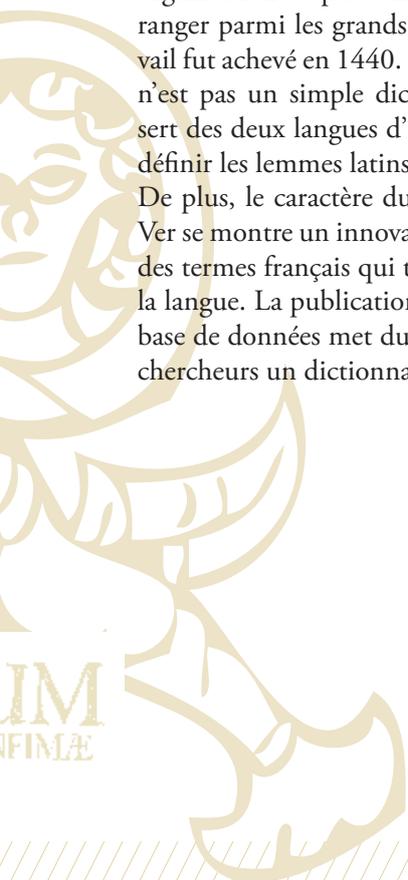
Dictionarius familiaris et compendiosus, éd. W. Edwards, B. Merrilees, 2002

- Le *Vocabularius familiaris et compendiosus* est un dictionnaire latin-français du moyen âge tardif, un des derniers maillons de la longue chaîne de transmission lexicographique qui comprend les ouvrages de Papias, Osbern de Gloucester, Hugutio de Pise, Brito, Jean Balbi de Gênes et de leurs successeurs. Imprimé à Rouen vers 1490 par Guillaume Le Talleur et réimprimé en 1500 par Martin Morin, successeur de Le Talleur, le *Vocabularius* partage avec le *Dictionarius* de Firmin Le Ver (1440) et le *Glossarium gallico-latinum* anonyme, aussi du XV^e siècle, plusieurs termes et définitions, tout en gardant un caractère distinctif. Le *Vocabularius familiaris et compendiosus* est le plus important dictionnaire latin-français imprimé de la pré-Renaissance française.

A. SOUTER

A glossary of Later Latin to 600 A.D., 1957

- Dictionnaire latin-anglais du latin tardif, couvrant la période allant de la fin du II^e au début du VII^e siècle, et conçu au départ comme un supplément à l'*Oxford Latin Dictionary*, qui n'intègre pas les textes chrétiens et s'arrête aux premiers siècles. L'ouvrage d'A. Souter demeure un complément nécessaire à celui d'A. Blaise.



The screenshot shows the 'Database of Latin Dictionaries' interface. At the top, there are navigation links for 'Produits', 'EN', 'FR', 'DE', 'IT', 'Page d'accueil', 'Paramètres', 'Aide', and 'Quitter'. The main heading is 'Database of Latin Dictionaries' with a search bar containing 'aqua' and a 'Rechercher' button. Below the search bar, there are tabs for 'Recherche rapide', 'Recherche avancée', and 'Index'. The search results are displayed in a grid format, showing the word 'aqua' and its occurrences in various dictionaries. The main article for 'aqua' is expanded, showing its definition and usage in Latin literature, with references to various authors and works.

Entrée "aqua" dans le Dictionnaire latin-français des auteurs chrétiens

« Liens directs » avec la *Library of Latin Texts* Online (LLT) et les autres bases de données textuelles



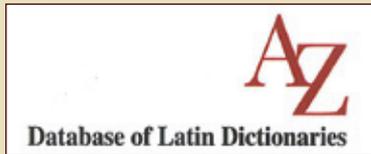
The screenshot shows the 'Library of Latin Texts - Series A' interface. At the top, there are navigation links for 'Produits', 'EN', 'FR', 'DE', 'IT', 'Page d'accueil', 'Paramètres', 'Aide', and 'Quitter'. The main heading is 'Library of Latin Texts - Series A'. Below the heading, there are tabs for 'Ecran de recherche', 'Index des textes', and 'Répartition des formes'. The search results are displayed in a list format, showing the word 'aqua' and its occurrences in various Latin texts. The main article for 'aqua' is expanded, showing its definition and usage in Latin literature, with references to various authors and works.

Occurrences du mot "aqua-ae" dans la littérature latine

« Liens directs »

L'élément le plus complexe et le plus excitant de ce projet est sans aucun doute la mise en place de « liens directs » entre les bases de données textuelles et les dictionnaires latins. Ces liens permettent le passage d'une base de données à l'autre: il est ainsi possible d'exporter automatiquement les résultats concernant une entrée dans un dictionnaire et de trouver les occurrences de ce mot dans la *Library of Latin Texts*.

De la même manière, il est possible de sélectionner un mot rencontré dans un texte de la *Library of Latin Texts* (ou dans une des autres bases de données textuelles, à savoir les *Monumenta Germaniae Historica*, l'*Aristoteles Latinus Database* et l'*Archive of Celtic-Latin Literature*) et de trouver automatiquement les entrées dictionnaires correspondantes dans la *DLD*.



Database of Latin Dictionaries

Base de données dictionnaires latine comprenant:

- 】 E. Forcellini, *Lexicon Totius Latinitatis*
- 】 E. Forcellini, *Lexicon Totius Latinitatis. Onomasticon* (auctore J. Perin)
- 】 Ch.T. Lewis, Ch. Short, *Latin Dictionary*
- 】 A. Blaise, *Dictionnaire latin-français des auteurs chrétiens*
- 】 A. Blaise, *Lexicon latinitatis medii aevi*
- 】 Du Cange, *Glossarium mediae et infimae latinitatis*
- 】 *Firmini Verris Dictionarius*
- 】 *Anonymi Montepessulanensis Dictionarius*
- 】 Guillaume Le Talleur, *Dictionarius familiaris et compendiosus*
- 】 A. Souter, *A glossary of Later Latin to 600 A.D.*

« Liens directs » avec la *Library of Latin Texts*,
les *Monumenta Germaniae Historica* et d'autres bases
de données textuelles



BREPOLIS

Centre
'Traditio Litterarum
Occidentalium'